

---

**CLASSICAL GREEK (PRINCIPAL)**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2017**

**2 hours**

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

---

**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

**DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.**

Answer **all** the questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.

---

The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*A naval force of Athenians and Corcyraeans attempts to lure the Corinthian fleet into battle. The Corinthians send a deputation to complain that the Athenians are guilty of illegitimate action, but receive an unequivocal response.*

τῇ δὲ ὑστεραία ἀναγαγόμεναι αἶ τε Ἀττικαὶ τριάκοντα νῆες καὶ τῶν Κερκυραίων ὅσαι πλώιμοι ἦσαν ἐπέπλευσαν ἐπὶ τὸν λιμένα ἐν ᾧ οἱ Κορίνθιοι ὄρμουν<sup>1</sup>, βουλόμενοι εἰδέναι εἰ ναυμαχήσουσιν. οἱ δὲ τὰς μὲν ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ παραταξάμενοι μετεώρους<sup>2</sup> ἠσύχαζον, ναυμαχίας οὐ διανοούμενοι ἄρχειν ἐκόντες, ὄρωντες προσγεγενημένας τε ναῦς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἀκραιφνεῖς<sup>3</sup> καὶ σφίσι πολλὰ τὰ ἄπορα ζυμβεβηκότα· τὸν δὲ οἴκαδε πλοῦν μᾶλλον διεσκόπουν, δεδιότες μὴ οἱ Ἀθηναῖοι, νομίσαντες λελύσθαι τὰς σπονδὰς, οὐκ ἔωσι σφᾶς ἀποπλεῖν. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον<sup>4</sup> ἐσβιβάσαντας προσπέμψαι τοῖς Ἀθηναίοις καὶ πείραν ποιήσασθαι. πέμψαντές τε ἔλεγον τοιάδε. ‘ἀδικεῖτε, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ πολεμίους τοὺς ἡμετέρους τιμωροῦμενοις ἐμποδῶν ἴστασθε ὄπλα ἀνταιρόμενοι. εἰ δ’ ὑμῖν γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ Κέρκυραν ἢ ἄλλοσε εἴ ποι βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύειν, ἡμᾶς τούσδε πρώτους λαβόντες χρήσασθε ὡς πολεμίους.’ οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τοιάδε ἀπεκρίναντο. ‘οὔτε ἄρχομεν πολέμου, ᾧ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς σπονδὰς λύομεν, Κερκυραίοις δὲ τοῖσδε ζυμμάχοις οὔσι βοηθοὶ ἦλθομεν.’

Thucydides, *Histories* 1.52–53 (slightly adapted)

1 ὄρμέω	I lie at anchor
2 μετέωρος, -ον	out at sea
3 ἀκραιφνής, -ές	fresh
4 τὸ κελήτιον, -ου	little boat

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Aegisthus has just realised that Orestes is about to kill him. Electra urges her brother to waste no further time, and Orestes leads Aegisthus into the house.*

**Αἴγισθος Ἡλέκτρα Ὀρέστης**

- Αἴ.** ὄλωλα δὴ δειλαιοσ. ἀλλὰ μοι πάρες<sup>1</sup>  
κᾶν<sup>2</sup> σμικρὸν εἶπεῖν. **Ἡλ.** μὴ πέρα λέγειν ἕα  
πρὸς θεῶν, ἀδελφέ, μηδὲ μηκύνειν λόγους.  
τί γὰρ βροτῶν ἂν σὺν κακοῖς μεμειγμένων  
θνήσκειν ὁ μέλλων τοῦ χρόνου κέρδος φέροι;  
ἀλλ' ὡς τάχιστα κτεῖνε καὶ κτανὼν πρόθεσ  
ταφεῦσιν<sup>3</sup>, ὧν τόνδ' εἰκός ἐστι τυγχάνειν,  
ἄποπτον ἡμῶν· ὡς ἐμοὶ τόδ' ἂν κακῶν  
μόνον γένοιτο τῶν πάλαι λυτήριον.
- Ὀρ.** χωροῖς ἂν εἴσω σὺν τάχει· λόγων γὰρ οὐ  
νῦν ἐστὶν ἀγών<sup>4</sup>, ἀλλὰ σῆς ψυχῆς πέρι.
- Αἴ.** τί δ' ἐς δόμους ἄγεις με; πῶς, τόδ' εἰ καλὸν  
τοῦργον, σκότου δεῖ κοῦ πρόχειρος<sup>5</sup> εἶ κτανεῖν;
- Ὀρ.** μὴ τάσσε· χώρει δ' ἔνθαπερ κατέκτανες 14  
πατέρα τὸν ἀμόν, ὡς ἂν ἐν ταυτῶ θάνης. 15
- Αἴ.** ἦ πᾶσ' ἀνάγκη τήνδε τὴν στέγην ἰδεῖν  
τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα Πελοπιδῶν κακά;
- Ὀρ.** τὰ γοῦν σ'· ἐγὼ σοι μάντις εἰμὶ τῶνδ' ἄκρος.

Sophocles, *Electra* 1482–1499

- |                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| <sup>1</sup> παρήμι         | I permit, allow    |
| <sup>2</sup> κᾶν            | = καὶ ἢν = καὶ ἐάν |
| <sup>3</sup> ὁ ταφεύς, -έως | grave-digger       |
| <sup>4</sup> ἀγών           | = ὁ ἀγών           |
| <sup>5</sup> πρόχειρος, -ον | ready now          |

[40]

- (b) Write out and scan lines 14 and 15 (μὴ τάσσε ... θάνης), marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

**BLANK PAGE**

---

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at [www.cie.org.uk](http://www.cie.org.uk) after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.